

Mai 2026, Président KREYOGENE

Projet éditorial

Actuellement Diko Kréyol est un lexique numérique multilingue qui recense des termes français, du créole de la Martinique et du créole de la Guadeloupe. Conscients que la création d'un dictionnaire relève d'un métier, son format participatif en open data permettra au projet d'évoluer, avec l'apport de compétences diverses, afin d'aboutir demain au format souhaité : un dictionnaire généraliste destiné à l'ensemble de la communauté linguistique (du créolophone néophyte au professionnel).

Il est porté par l'association Kreyogene qui intègre les valeurs associatives et ne promotionne aucun parti politique ni confession religieuse.

Les prochains chapitres abordent l'élaboration du Diko Kréyol 2023 version 0.0.1

Tout apport constructif peut être adressé à ce courriel : contact@diko-kreyol.com

1. Contexte de la démarche et public cible

1.1. Brève genèse du projet

Un dictionnaire généraliste multiilingue et collaboratif en Open Data pour :

- valoriser les dictionnaires/glossaires papiers existants
- structurer et diffuser les mots et expressions créoles selon leur standard respectif
- sauvegarder les mots « anciens », les proverbes, les expressions

Investir la sphère numérique afin de proposer des alternatives aux modèles informatiques ou démarches hors-sol qui diffusent des formes de créoles inexacts avec une traçabilité non garantie.

1.2. Objectifs de la démarche

Diko Kréyol est un projet participatif qui s'inscrit sur le temps long.

La vocation de Diko Kréyol est de valoriser et diffuser le lexique des créoles de Martinique et Guadeloupe (pour la version 0.0.1) à partir de sources écrites ou orales selon le standard d'écriture actuellement en vigueur : GEREK. Le défi est de proposer aux locuteurs des mots et expressions créoles préexistantes en remplacement de l'emprunt ou la transformation systématique et erronées des formes grammaticales françaises lors de l'usage des créoles visés. Notre intention n'est pas de créer les règles qui régissent ces langues, mais bien de valoriser les orientations des linguistes et du locuteur lambda du moment qu'elles sont partagées par le plus grand nombre.

Les objectifs de Diko Kréyol sont de :

- recenser le lexique des créoles sous le prisme de la Diversité sans tenter d'atteindre l'exhaustivité. Cela passe par exemple par la prise en compte des variantes d'un terme ou encore des spécificités des différentes communautés qui constituent les sociétés antillaises.
- constituer un espace d'échange entre les locuteurs et les linguistes
- s'inspirer fortement de la rigueur du protocole méthodologique de la lexicographie professionnelle
- lier les mots d'hier aux mots d'aujourd'hui
- démocratiser l'accès aux ressources des langues créoles

1.3. Diko Kréyol pour qui?

Du fait de leur pratiques différentes, il n'existe pas d'outil universel pouvant rassembler les différents segments de la population. Nous avons opté pour un format numérique, en ayant conscience de la nécessité de trouver des alternatives pour capter la connaissance des non-utilisateurs de la plateforme (à défaut d'en faire des utilisateurs directs). Le Dictionnaire Diko kréyol est destiné à toute personne intéressé par les langues créoles.

2. Déclinaison de la méthodologie

2.1. Des prérequis généraux

Afin de garantir l'élaboration d'un outil qui ne dessert pas les travaux créolistiques précédents menés par des professionnels ou des amateurs rompus à l'exercice, nous appliquons dans la mesure de nos compétences les bonnes pratiques en lexicographie.

Impliquer la communauté linguistique

Le projet a été publié assez rapidement sur internet afin que les membres de la communauté linguistique puissent s'en approprier afin de le modeler et l'utiliser in fine.

Étudier les besoins des utilisateurs

Par le biais de l'analyse de publications récentes sur le contexte diglossique des sociétés créoles et leur rapport aux nouvelles technologies, à la lecture : des grandes tendances ont été identifiées.

Un dictionnaire numérique est le format qui semble le plus approprié pour diffuser le lexique créole.

Cerner les contraintes du projet

Au regard des ressources humaines, matérielles et économiques à disposition, le procédé collaboratif permet de dépasser les limites initialement identifiées.

Décider de la structure du dictionnaire

Il s'agit de réfléchir aux choix de séparation des entrées, la forme citée, les relations lexicales à privilégier et d'utiliser les mêmes critères pour toutes les entrées. L'enjeu est d'appliquer l'esprit des orientations de façon homogène en dépit des rédacteurs variés.

Conclure un accord en matière de propriété intellectuelle

Les CGU du site et le type de licence permettra de cadrer cet aspect essentiel.

Choisir un logiciel de base de données adéquat

Nous utilisons un logiciel de base de données avec un langage de balisage standard, compatible avec Unicode et le site web Diko Kréyol. Les données de Diko Kréyol sont classées dans un outil structuré où sont identifiés les sources des termes relevés.

2.2. Les étapes de l'élaboration

La méthode *Dictionary Development Process* (DPP 1) développée par SIL a été suivie et adaptée à notre projet. Ce modèle pose les bases de l'élaboration d'un dictionnaire initié par des individus ayant peu d'expérience en lexicographie. Le modèle DDP 1 est structuré en 5 grandes étapes que nous menons simultanément : collecter et gloser les mots, développer chaque entrée, standardiser les entrées, créer les informations liées à la langue, publier et archiver le projet.

2.2.1.1. Collecte de mots

L'objectif est de créer une base de données de mots et expressions conformes au standard créole GEREK 1 pour créole guadeloupéen et conforme au standard créole GEREK 2 pour le créole martiniquais. Pour rappel Diko Kréyol n'a pas l'ambition d'établir les règles qui régissent les créoles de la Martinique et de la Guadeloupe : c'est pourquoi nous avons essayé d'écarter les néologismes manifestes (récents ou en cours d'implantation), les "mots artificiels" créés par juxtaposition (doktè lestonmak : stomatologue), termes idiosyncrasiques, les xénolectes, ou mot en voie de lexicalisation. Nous avons tout de même conscience que la prise en compte des mots issus des mécanismes précédents devra être très prochainement étudiée.

3 stratégies de collecte des mots sont menées conjointement : utilisation de dictionnaires publiés, d'un corpus de texte et l'apport des contributions bénévoles des membres de Diko Kréyol.

Utilisation des dictionnaires et lexiques publiés

Nous avons collecté des mots issus de plusieurs dictionnaires et lexique papier français/créole de la Guadeloupe et de la Martinique en priorisant l'extraction des équivalents créoles des 1 500 mots les plus utilisés de la langue française (<https://eduscol.education.fr/186/liste-de-frequence-lexicale>). La volonté est que les utilisateurs puissent déjà trouver des équivalences aux termes fréquents dès la mise en ligne du dictionnaire.

A la base précédente ont été ajoutés les mots et expressions spécifiques aux créoles (rares, en désuétude, sans équivalent en français) car c'est aussi la raison d'être du projet.

Enfin les termes liés aux thématiques « générales » ont été intégrés : nombres, anatomie, territoires...

Utilisation de corpus de texte

Parallèlement à la consultation de dictionnaires, nous avons relevés systématique/fréquence d'emploi les termes repérés dans les textes sur des sites internet et des ouvrages manuscrits publiés. Pour pallier l'instabilité des données diffusés sur certains canaux internet (réseaux sociaux, wikitionnaires) nous avons privilégié les formats traditionnels (journaux numérique, articles de blog). Concernant les ouvrages manuscrits il s'agit de magazine ou de livre publiés bilingues ou monolingue consultés en fonction des références disponibles.

L'accent a été mis sur les données manuscrites pour assurer une traçabilité des entrées et les sources orales n'ont pas été intégrée à ce stade du développement du dictionnaire.

Contributions bénévoles des membres de Diko Kréyol

L'aspect collaboratif de Diko kréyol permettra d'intégrer des entrées de source orale qui constituent une richesse incontournable

La bibliographie complète des oeuvres et les autres points de méthodologie sont en cours de rédaction

Tout apport constructif peut être adressé à ce courriel : contact@diko-kreyol.com